

**Искусство
художественного
перевода – искусство
общения**

Искусство перевода



Большим вкладом в распространение литературных памятников является деятельность переводчиков прозы и поэзии. А. Пушкин назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения».



Михаил
Лермонтов

Вы, наверняка, читали известное стихотворение М. Лермонтова «Из Гёте» («Горные вершины»), слушали многочисленные романсы русских композиторов, созданных на этот поэтический текст. Но задумывались ли вы над тем, что это стихотворение — не плод творческого воображения русского поэта, а лишь гениальный перевод стихотворения немецкого поэта XIX в. И.-В. Гёте?

«Горные вершины»



Нани Брегвадзе



Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;

Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.



**Й. Штилер.
Портрет И. Гете**

Благодаря труду переводчиков, стихи, повести, романы русских писателей и поэтов — А. Пушкина и Н. Гоголя, Л. Толстого и А. Чехова, С. Есенина и В. Астафьева — читают за рубежом. А мы можем грустить и смеяться, сочувствовать и негодовать, удивляться и восторгаться, любить и ненавидеть, читая сочинения У. Шекспира и Мольера, Д. Лондона и А. Дюма, М. Твена и А. Конан Дойла.

Уильям Шекспир. Сонет 90



Обратимся к любовной лирике английского поэта, драматурга, писателя эпохи Возрождения Уильяма Шекспира (1564—1616) — Сонету № 90 в интерпретации двух разных переводчиков.

Сонет (итал. – sonetto – песенка) – твёрдая стиховая форма,
стихотворение из 14 строк (XIII в.)



Чувство + мысль

1a
2b
3a
4b

Изложение темы

1c
2d
3c
4d

Развитие темы

1e
2f
3e
4d

Подводит к развязке

1g
2g

Итог в афористической
лаконичной форме

Ян Френкель



Что ж, ненавидь, коль хочешь! Но сейчас,
Сейчас, когда грозит мне злобой небо.
Согни меня, с судьбой объединяясь,
Но лишь бы твой удар последним не был.

Ах, если сердцем я осилю зло,
Ему немедля ты явись на смену.
Чтобы за бурной ночью не пришло
С дождями утро, — доверши измену.

И уходи! Но только не тогда,
Когда все беды наигрались мною.
Уйди сейчас, чтоб первая беда
Была страшней всех посланных судьбою.

И после жесточайшей из утрат
Другие станут легче во сто крат.

Самуил Маршак

Сонет 90

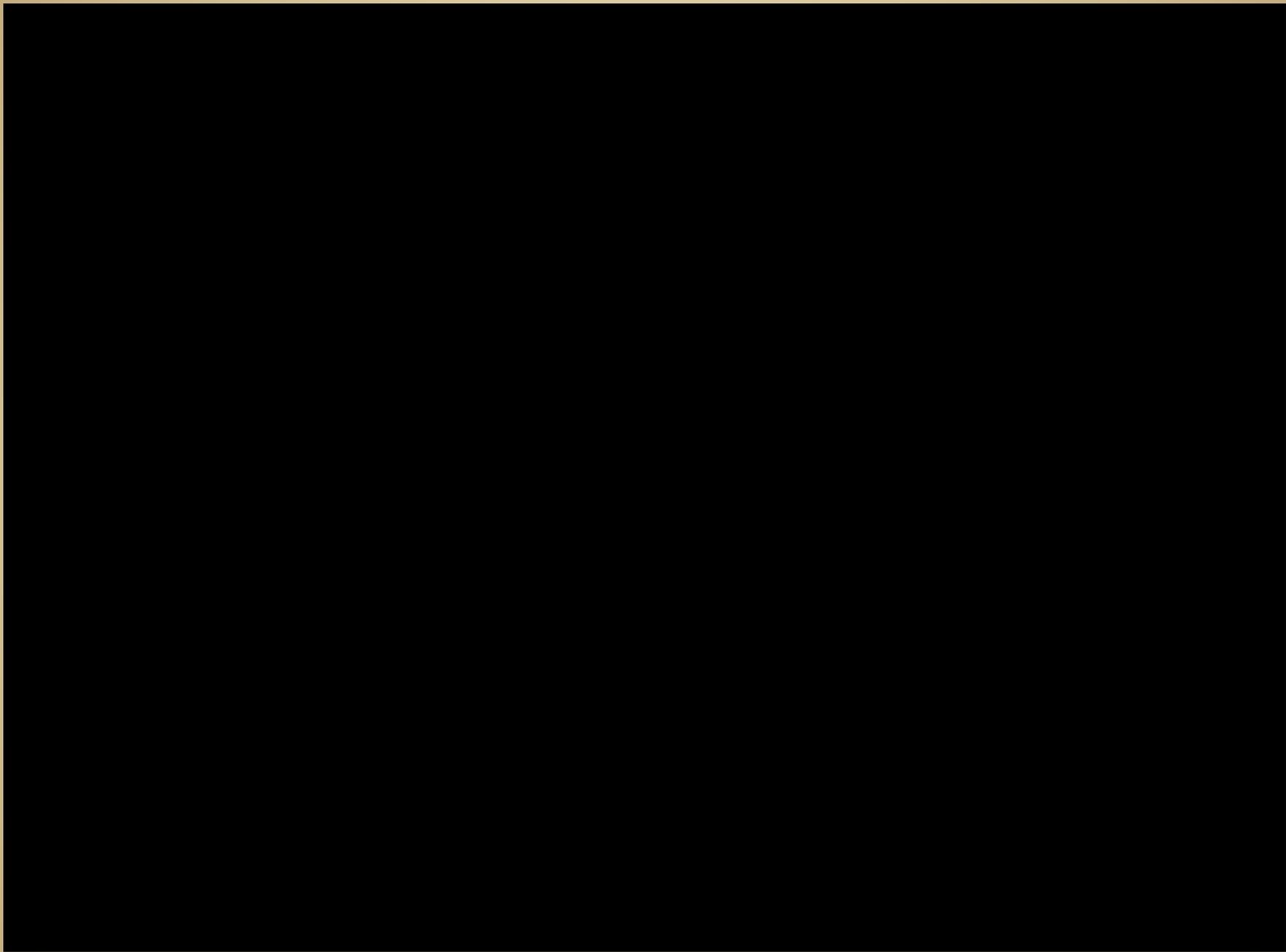
Уж если ты разлюбишь — так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,
Не наноси удара из засады.
Пусть бурная не разрешится ночь
Дождливым утром — утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,
Когда от мелких бед я ослабею.
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,
Что это горе всех невзгод больнее,

Что нет невзгод, а есть одна беда —
Твоей любви лишиться навсегда.





Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white; why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.



Перевод А.М. Финкеля

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;
Коралл краснее алых этих губ;
Темнее снега кожи смуглый цвет;
Как проволока, черный волос груб;
Узорных роз в садах не перечесть,
Но их не видно на щеках у ней;
И в мире много ароматов есть
Ее дыханья слаще и сильней;
В ее речах отраду нахожу,
Хоть музыка приятнее на слух;
Как шествуют богини, не скажу,
Но ходит по земле, как все, мой друг.

А я клянусь, - она не хуже все ж,
Чем те, кого в сравненьях славит ложь.

Сонет 130 (перевод С.Я. Маршака)

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.
С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдешь в ней совершенных
линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

